

Le tche tch'ang kouan, tch'ao san lang, exerçant les fonctions de secrétaire (ts'an kiun che) dans l'administration du gouverneur de Yen tcheou<sup>1</sup> chargé par intérim des fonctions de chef du personnel, Fang Hi-cheng 房希聖;

le tche tch'eng kouan, teng che lang, exerçant les fonctions de greffier dans l'administration du gouverneur de Yen tcheou, Lieou Houai-○ 劉懷○.

§ 3<sup>2</sup>.

Sous la grande dynastie Tcheou, la deuxième année t'ien-cheou, le rang de l'année étant sin-mao, le deuxième mois dont le premier jour est le jour kouei-mao, le dixième jour qui est le jour jen-tseu (15 mars 691), (voici ce qui s'est passé :) moi, le supérieur du Kin-t'ai kouan 金臺觀, religieux taoïste (sien cheng) du Pic du centre, nommé Ma Yuan-tcheng 馬元貞, emmenant moi, mes disciples Yang King-tch'ou 楊景初 et Kouo Hi-yuan 郭希元, ainsi que les fonctionnaires de la section intérieure, Yang Kiun-chang 楊君尚 et Ngeou-yang Tche-tsong 歐陽智琮, pour obéir à un édit du saint et divin empereur<sup>3</sup> m'ordonnant, à l'occasion de l'inauguration d'un nouveau mandat par la grande dynastie Tcheou, de me rendre aux cinq pics et aux quatre cours d'eau pour y jeter les dragons et faire une œuvre méritoire, moi, Ma Yuan-tcheng, sur ce Pic de l'Est, en célébrant les rites taoïstes, en faisant les cérémonies *tchang* et *tsiao*<sup>4</sup>, et en jetant les dragons, j'ai accompli des actes méritoires pendant douze jours et douze nuits; en outre, pour obéir à l'édit impérial, j'ai fait avec respect en pierre une statue de Yuan che t'ien tsouen ayant à ses côtés les deux Hommes

sous-préfecture de Lin-tch'ouan 臨川, qui fait partie de la ville préfectorale de Fou-tcheou 撫州, dans la province de Kiang-si, le temple taoïste Tong-ling 洞靈觀 passe pour avoir été fondé par Ye Fa-chan, lorsque, sur l'ordre de l'empereur Jouei tsong (684), il accomplit en ce lieu la cérémonie *tsiao* à l'ouest de l'autel consacré à la fou-jen Wei 魏夫人壇 (cf. *Ta ts'ing yi t'ong tche*, ch. CCXL, vers la fin). D'autre part la monographie de la sous-préfecture de Lin-tch'ouan (citée dans le *Chan tch'ouan tien* du *T'ou chou tsi tch'eng*, chap. CXLIX, avant-dernière page) nous apprend que les quatre immortels 四仙 auxquels on offre un culte sur la montagne Siang 相山 ou montagne Fa 巴山, au sud de Tch'ong-jen hien 崇仁 sont 1° Teng Sseu-kouan 鄧思瓘, surnom Ts'eu-yang 紫陽, qui fut appelé à la cour pendant la période k'ai-yuan (713-742); 2° Louan Pa 樂巴 († 168 p. C.; cf. Giles, *Biog. Dict.*, n° 1462); 3° Mei Fou 梅福 (commencement de l'ère chrétienne; cf. Giles, *ibid.*, n° 1507); Ye Fa-chan 葉法善 qui vécut dans la retraite sur la montagne Mao-yeou 卯酉山 à Song-yang 松陽 (sous-préfecture du Tchō-kiang). « Tous ces hommes, ajoute la Monographie de Lin-

tch'ouan, étaient capables de faire pleuvoir; c'est pourquoi on leur sacrifie simultanément. » Cf. encore *Chan tch'ouan tien*, chap. CXX à la fin; WIEGER, *Canon taoïste*, n° 771.

1. La préfecture de Yen 竟 (aujourd'hui Yen-tcheou fou) était, à l'époque des T'ang, celle dont dépendait la sous-préfecture de K'ien-fong (aujourd'hui T'ai-ngan fou). Le T'ai chan était donc sur son territoire.

2. Cf. fig. 2; stèle de l'Est, face septentrionale, premier registre; *Tai lan*, chap. XII, p. 3<sup>a-b</sup>; — caractères de l'impératrice Wou. Cette inscription précède naturellement celle du 17 février 692 que nous traduisons plus loin (p. 94); elle se rattache à la tournée que fit le religieux taoïste Ma Yuan-tcheng pour accomplir auprès des cinq pics et des quatre cours d'eau la cérémonie du jet des dragons à l'occasion de l'institution d'une nouvelle dynastie, celle des Tcheou, que l'impératrice Wou avait prétendu fonder le 16 octobre 690. Cf. plus loin.

3. Le 19 octobre 690, l'impératrice Wou avait pris le titre de saint et divin empereur 聖神皇帝 (cf. *Kieou t'ang chou*, chap. VI, p. 3<sup>a</sup>).

4. Cf. p. 94, ligne 2.